叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 狄更斯笔下的冬青浆果(holly Berries From Dickens) 000001

2. 狄更斯笔下的冬青浆果(holly Berries From Dickens) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狄更斯笔下的冬青浆果(Holly berries from Dickens)
第1/2页

['hɑːli]
Holly
冬青

冬青

['beriz]
Berries
浆果

浆果

[frʌm; frəm]
From
从

从

['dɪkɪnz]
Dickens
狄更斯

狄更斯

['hɑːli]
Holly
冬青

冬青

['beriz]
Berries
浆果

浆果

[frʌm; frəm]
From
从

从

['dɪkɪnz] ·
Dickens · -
狄更斯 ·

狄更斯

['kɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[dɛ'wʊlf] ['fɪsk] & [ˌsiː 'oʊ]
DeWolfe **Fiske** **&** **Co**
德沃尔夫 菲斯克 & 合作

德沃尔夫·菲斯克公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] · - ·
Boston · - **1898** · -
波士顿 · - ·

波士顿 · 1898年 ·

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[fɜːrst] [deɪ] .
First Day .
第一的 天 .

第一天。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪts] [oʊn]
A good action is its own
一个 好的 行动 是 它是自己的

好的行动本身就是一种行动。

[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

报酬。

['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

狄更斯。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː] [wel] . . . [ɪz][ðə; ði][nekst]
The will to do well . . . is the next
这 将要 到 做 出色地 . . . 是 这 下一个

力求成功的意愿.....是下一个

[θɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] .
thing to having the power .
事物 到 拥有 这 力量 .

拥有权力是件好事。

['mɪstər] . ['peksnif] .
Mr . Pecksniff .
先生 . 啄食 .

佩克斯尼夫先生。

[fər'gɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['kwɑːləti] ,
Forgiveness is a high quality ,
饶恕 是 一个 高的 质量 ,

宽恕是一种高尚的品质。

[æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]['vɜːrtʃuː] .
an exalted virtue .
一个 崇高 美德 .

一种崇高的美德。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin Chuzzlewit .
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

[ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][hoʊm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
In love of home the love of
在 爱 的 家 这 爱 的

对家的爱，对.....的爱

['kʌntri] [hæz; həz][ɪts][raɪz] .
country has its rise .
国家 有 它是 上升 .

国家正在崛起。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[terz] ['nevər] [jet] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] [klɑːk] [ɔːr] [wɜːrkt]
Tears **never** **yet** **wound** **up** **a** **clock** **or** **worked**
眼泪 绝不 然而 伤口 向上 一个 钟 或者 工作

眼泪从未给钟上过发条，也从未发挥作用。

[ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] .
a **steam** **-** **engine** **.**
一个 蒸汽 - 引擎 .

蒸汽机。

[sæm] ['welə] .
Sam **Weller** **.**
山姆 韦勒 .

山姆·韦勒。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['sekənd] [deɪ] .
Second **Day** **.**
第二 天 .

第二天。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [sez]
Show **me** **the** **man** **who** **says**
展示 我 这 男人 WHO 说道

告诉我，谁会说

['eniθɪŋ] [ə'genst] ['wɪmɪn] ,
anything **against** **women** **,**
任何事物 反对 女性 ,

任何针对女性的行为

[æz; əz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['boʊldli] [dɪ'kler] ,
as **women** **,** **and** **I** **boldly** **declare** **,**
作为 女性 , 和 我 大胆地 宣布 ,

作为女性，我大胆地宣称，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
he **is** **not** **a** **man** **.**
他 是 不是 一个 男人 .

他不是人。

['pikwik] .
Pickwick **.**
匹克威克 .

匹克威克。

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][ɑːr; ər][ðə; ði]
Natural **affection** **and** **instinct** **are** **the**
自然的 感情 和 本能 是 这

自然的感情和本能是

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
most **beautiful**
最多 美丽的

最美

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪtɪz] [wɜːrks] .

of	the	Almighty's	works	.
的	这	全能者的	作品	.

全能者的作为。

[tʃɑːrlz] [tʃɪrɪbəl] .

Charles	Cheeryble	.
查尔斯	欢快	.

查尔斯·切里布尔。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

It	must	be	somewhere	written	that
它	必须	是	某处	书面	那

肯定有什么东西写着：

[ðə; ðɪ]

the
这

这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðərz]

virtues	of	the	mothers
美德	的	这	母亲们

母亲们的美德

[ʃæl; ʃəl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

shall	occasionally	be	visited	on	the	children	,
将	偶尔	是	到访	在	这	孩子们	,

偶尔会探望孩子们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	well	as
作为	出色地	作为

也

[ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

the	sins	of	their	fathers	.
这	罪孽	的	他们的	父亲们	.

他们父辈的罪孽。

['mɪstər] . ['dʒɑːrndaɪs] .

Mr	.	Jarndyce	.
先生	.	贾恩迪斯	.

贾恩迪斯先生。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː][sʌm; səm] [gʊd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] .

We	can	all	do	some	good	,	if	we	will	.
我们	能	全部	做	一些	好的	, 如果		我们	将要	.

只要我们愿意，我们都能做一些好事。

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

狄更斯。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[θɜːrd] [deɪ] .

Third	Day	.
第三	天	.

第三天。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . . .
In the cause of friendship . . .
在 这 原因 的 友谊 . . .

为了友谊.....

[breɪv] [ɔːl]['deindʒəz] .
brave all dangers .
勇敢的 全部 危险 .

勇敢面对所有危险。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick Papers .
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː][ðer; ðər]['duːti] .
Let us be among the few who do their duty .
让 我们 是 之中 这 很少 WHO 做 他们的 责任 .

让我们成为少数尽职尽责的人。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin Chuzzlewit .
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

['fɔːrtʃən] [wɪl] [nɑːt] [ber] [tʃaɪdɪŋ] .
Fortune will not bear chiding .
财富 将要 不是 熊 责备 .

命运不会容忍责备。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʌnz] [ˌjuː 'es] .
We must not reproach her , or she shuns us .
我们 必须 不是 责备 她 , 或者 她 回避 我们 .

我们不可责备她，否则她会疏远我们。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old Curiosity Shop .
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ɔːl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
It is an undoubted fact that all remarkable
它 是 一个 毫无疑问 事实 那 全部 卓越

毋庸置疑，所有非凡之事都令人瞩目。

[men][hæv; həv][hæd; həd]
men have had
男人 有 有

男人一直都有

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mʌðərz] .
remarkable mothers .
卓越 母亲们 .

了不起的母亲们。

['hɔːntɪd] [mæn] .
Haunted Man .
闹鬼的 男人 .

鬼魂。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Every man has his enemies .
每一个 男人 有 他的 敌人 .

每个人都有敌人。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[fɔːrθ] [deɪ] .
Fourth **Day** **.**
第四 天 .

第四天。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk]
For **Heaven's** **sake**
为了 天 清酒

看在上帝的份上

[let][ˌjuː 'es]
let **us**
让 我们

让我们

[ɪg'zæmɪn] ['seɪkrɪdli]
examine **sacredly**
检查 神圣地

仔细检查

['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni]
whether **there** **is** **any**
无论 那里 是 任何

是否有任何

[rɔːŋ] [ɪn'trʌstɪd]
wrong **entrusted**
错误的 受托

委托错误

[tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][set] [raɪt] .
to **us** **to** **set** **right** **.**
到 我们 到 放 正确的 .

给我们纠正错误。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little **Dorrit** **.**
小的 多丽特 .

小杜丽。

[sə'praiziz] , [laɪk] [mis'fɔːtʃənz] ,
Surprises **,** **like** **misfortunes** **,**
惊喜 , 喜欢 不幸 ,

意外，就像不幸一样，

['rerli] [kʌm] [ə'loʊn] .
rarely **come** **alone** **.**
很少 来 独自的 .

很少单独前来。

['dɑːmbi] [ænd; ənd][sʌn] .
Dombey **and** **Son** **.**
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊn]

What	the	poor	are	to	the	poor	is	little	known
什么	这	贫穷的	是	到	这	贫穷的	是	小的	已知

穷人对穷人意味着什么，这一点鲜为人知。

[ɪk'septɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][gɑːd] .

excepting	to	themselves	and	God	.
除外	到	他们自己	和	上帝	.

除了他们自己和上帝之外。

[bliːk] [haʊs] .

Bleak	House	.
苍凉	房子	.

《荒凉山庄》

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [greɪt] [wɜːrks]

An	honest	man	is	one	of	the	few	great	works
一个	诚实的	男人	是	一	的	这	很少	伟大的	作品

诚实的人是少数伟大的作品之一。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

that	can	be	seen	for	nothing	.
那	能	是	已见	为了	没有什么	.

那是可以白白看到的。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .

Martin	Chuzzlewit	.
马丁	丘泽尔维特	.

马丁·丘泽尔维特。

['θɪŋkɪŋ] [bɪ'gets] ['θɪŋkɪŋ] .

Thinking	begets	thinking	.
思维	产生	思维	.

思考会引发思考。

['ɑːlɪvər] [twɪst] .

Oliver	Twist	.
奥利弗	捻	.

雾都孤儿。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[fɪfθ] [deɪ] .

Fifth	Day	.
第五	天	.

第五天。

[its] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['mistəriz] ,

It's	a	world	of	sacred	mysteries	,
它是	一个	世界	的	神圣	谜团	,

这是一个充满神圣奥秘的世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['oʊnli]

and	the	Creator	only
和	这	创作者	仅有的

唯有造物主

[noʊz] [wʌt] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

knows	what	lies	beneath	the	surface
知道	什么	谎言	下面	这	表面

知道表面之下隐藏着什么

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] ['ɪmɪdʒ] .

of	His	lightest	image	.
的	他的	最轻	图像	.

祂最轻盈的形象。

['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .

Battle	of	Life	.
战斗	的	生活	.

人生之战。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['sɔfənd]

There	is	hope	for	all	who	are	softened
那里	是	希望	为了	全部	WHO	是	软化

凡心软的人都有希望。

[ænd; ənd] ['penɪtənt] .

and	penitent	.
和	忏悔者	.

并且忏悔。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] .

There	is	hope	for	all	such	.
那里	是	希望	为了	全部	这样的	.

所有这些人都有希望。

['hɔːntɪd] [mæn] .

Haunted	Man	.
闹鬼的	男人	.

鬼魂。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] ['fræŋknəs] , ['kɑːnfɪdəns] ,

What	I	want	is	frankness	,	confidence	,
什么	我	想	是	坦率	,	信心	,

我想要的是坦诚和自信。

[les] [kənˌvenʃə'næləti] ,

less	conventionality	,
较少的	惯例	,

不那么循规蹈矩，

[ænd; ənd]['friːə(r)] [pleɪ] [ʌv; əv] [soʊl] .

and	freer	play	of	soul	.
和	更自由	玩	的	灵魂	.

以及更自由的灵魂释放。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli]

We	are	so	dreadfully
我们	是	所以	极其糟糕

我们真是太糟糕了

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

artificial	.
人造的	.

人造的。

['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .

Dombey	and	Son	.
多姆贝	和	儿子	.

多姆贝父子。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[sɪksθ] [deɪ] .
Sixth **Day** **.**
第六 天 .

第六天。

['oʊnli] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː 'es]
Only **time** **shall** **show** **us**
仅有的 时间 将 展示 我们

只有时间才能证明一切

['wɪðər] [iːtʃ]
whither **each**
往哪里去 每个

各自走向何方

['trævələr] [ɪz] [baʊnd] .
traveler **is** **bound** **.**
游客 是 边界 .

旅行者已抵达目的地。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little **Dorrit** **.**
小的 多丽特 .

小杜丽。

['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] [moʊst]
Women **,** **the** **tenderest** **and** **most**
女性 , 这 最嫩的 和 最多

女人，最温柔、最

['frædʒ(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl]
fragile **of** **all**
脆弱的 的 全部

脆弱不堪

['gɑːdz] ['kriːtʃərz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɒf(ə)n]
God's **creatures** **,** **were** **the** **oftenest**
神的 生物 , 是 这 最常

上帝的造物，往往是最常被.....

[suː'pɪriər] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
superior **to** **sorrow** **,** **adversity** **and** **distress** **.**
优越的 到 悲哀 , 逆境 和 痛苦 .

胜过悲伤、逆境和痛苦。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick **Papers** **.**
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [ðə; ði] ['sɪmpəθi]
The **consciousness** **that** **we** **possess** **the** **sympathy**
这 意识 那 我们 具有 这 同情

我们拥有同情心的意识

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['biːɪŋ] ,
and **affection** **of** **one** **being** **,**
和 感情 的 一 存在 ,

以及一个人的爱，

[wen] [ɔːl] ['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː 'es] , [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊld] , [ə; eɪ] [steɪ] ,
when **all** **others** **have** **deserted** **us** **,** **is** **a** **hold** **,** **a** **stay** **,**
什么时候 全部 其他的 有 荒凉的 我们 , 是 一个 抓住 , 一个 停留 ,

当所有人都离我们而去时，唯有一线希望，一线生机。

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
a comfort , in the deepest affliction ,
一个 舒适 , 在 这 最深处 痛苦 ,

在最深的痛苦中，这是一种安慰。

[wɪtʃ] [noʊ] [welθ] [kʊd; kəd] ['pɜ:rtʃəs] , [ɔ:r] ['paʊər] [bɪ'stoʊ] .
which no wealth could purchase , or power bestow .
哪个 不 财富 可以 购买 , 或者 力量 赐给 .

这是任何财富都买不到，任何权力都无法赋予的。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick Papers .
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['sev(ə)nθ] [deɪ] .
Seventh Day .
第七 天 .

第七天。

['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][ɑ:r; ər] [greɪt]
Cheerfulness and content are great
愉悦 和 内容 是 伟大的

乐观和满足感都很棒

['bju:tɪfaɪərz] , [ænd; ənd]
beautifiers , and
美容师 , 和

美容产品，以及

[ɑ:r; ər] ['feɪməs] [pri'zə:vəz] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] .
are famous preservers of good looks .
是 著名的 防腐剂 的 好的 看起来 .

是著名的容颜守护者。

['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] .
Barnaby Rudge .
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

[ðə; ði] [si:] [hæz; həz][noʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ,
The sea has no appreciation of great men ,
这 海 有 不 欣赏 的 伟大的 男人 ,

大海不会欣赏伟人。

[bʌt; bət] [nɔks] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [laɪk] [smɔ:l] [fraɪ] .
but knocks them about like small fry .
但 敲门声 他们 关于 喜欢 小的 炒 .

但他却把他们像小喽啰一样打得落花流水。

[bli:k] [haʊs] .
Bleak House .
苍凉 房子 .

《荒凉山庄》

[ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] . . .
A joke is a very good thing . . .
一个 开玩笑 是 一个 非常 好的 事物 . . .

笑话是件好事.....

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [dʒoʊk][ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

but	when	that	joke	is	made	at	the	expense	of
但	什么时候	那	开玩笑	是	制成	在	这	费用	的

但当这种玩笑是以.....为代价时

['fi:lɪŋz] , [aɪ][set][maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

feelings	,	I	set	my	face	against	it	.
情怀	,	我	放	我的	脸	反对	它	.

我强忍着情绪，选择面对它。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .

Nicholas	Nickleby	.
尼古拉斯	尼克尔比	.

尼古拉斯·尼克尔贝。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

There	can	be	no	confusion	in	following	Him
那里	能	是	不	困惑	在	下列的	他

跟随他绝不会有任何困惑。

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['futsteps] .

and	seeking	no	other	footsteps	.
和	寻求	不	其他	脚步声	.

并且不寻求其他途径。

['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] .

Little	Dorrit	.
小的	多丽特	.

小杜丽。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[eɪtθ] [deɪ] .

Eighth	Day	.
第八	天	.

第八天。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][soʊ][bæd]

There	is	no	situation	in	life	so	bad
那里	是	不	情况	在	生活	所以	坏的

生活中没有比这更糟糕的情况了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['mɛndɪd] .

that	it	can't	be	mended	.
那	它	不能	是	已修复	.

它无法修复。

['pikwik] ['pepərz] .

Pickwick	Papers	.
匹克威克	文件	.

匹克威克外传。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [di:dz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz]

If	the	good	deeds	of	human	creatures
如果	这	好的	契约	的	人类	生物

如果人类的善行

[kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðer; ðər] [sɔ:rs] , [haʊ] ['bju:tɪfli]

could	be	traced	to	their	source	,	how	beautifully
可以	是	追踪	到	他们的	来源	,	如何	非常漂亮

可以追溯到它们的源头，多么美妙啊！

[wʊd] ['i:v(ə)n] [deθ] [ə'pɪr] ;
would **even** **death** **appear** **;**
会 甚至 死亡 出现 ;

甚至死亡也会降临;

[fɔ:r; fər] [haʊ] [mʌtʃ] ['tʃærəti] , ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [pjʊrəˌfaɪd]
for **how** **much** **charity** **,** **mercy** **,** **and** **purified**
为了 如何 很多 慈善机构 , 怜悯 , 和 纯化

多少慈善、怜悯和净化

[ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [hæv; həv]
affection **would** **be** **seen** **to** **have**
感情 会 是 已见 到 有

人们会认为爱意有

[ðer; ðər] [oʊn] [groʊθ] [ɪn] ['dʌsti] [greɪvz; grɑ:vz] !
their **own** **growth** **in** **dusty** **graves** **!**
他们的 自己的 生长 在 尘土飞扬 坟墓 !

它们在尘土飞扬的坟墓中茁壮成长!

[oʊld] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[ju:z] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['ti:tʃərz] —
Use **and** **necessity** **are** **good** **teachers** **—**
使用 和 必要性 是 好的 教师 —

使用和需要是最好的老师——

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eni] .
the **best** **of** **any** **.**
这 最好的 的 任何 .

最好的。

['stæg] .
Stagg **.**
斯塔格 .

斯塔格。

[fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [men] [ɪn] ['ɑ:rmər] ['æftər] [ɔ:l] .
Philosophers **are** **only** **men** **in** **armour** **after** **all** **.**
哲学家 是 仅有的 男人 在 盔甲 后 全部 .

哲学家们说到底也不过是身披盔甲的人罢了。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick **Papers** **.**
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[naɪnθ] [deɪ] .
Ninth **Day** **.**
第九 天 .

第九天。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] , [sʌm; səm]
You **must** **expect** **to** **go** **out** **,** **some**
你 必须 预计 到 去 出去 , 一些

你必须做好外出的准备，有些

[deɪ] , [laɪk][ðə; ði] [snʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
day , like the snuff of a
天 , 喜欢 这 鼻烟 的 一个

一天，就像鼻烟一样

['kænd(ə)l] ; [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][daɪ][bʌt; bət][wʌns] .
candle ; a man can die but once .
蜡烛 ; 一个 男人 能 死 但 一次 .

蜡烛；人只能死一次。

['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

['enərdʒi][ænd; ənd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv] [dʌn]
Energy and determination have done
活力 和 决心 有 完毕

精力和决心已经.....

['wʌndɚz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] .
wonders many a time .
奇迹 许多 一个 时间 .

很多时候都令人惊叹。

[bli:k] [haʊs] .
Bleak House .
苍凉 房子 .

《荒凉山庄》

[raɪd] [ɑ:n]['oʊvər][ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lz] , [ænd; ənd][wɪn]
Ride on over all obstacles , and win
骑 在 超过 全部 障碍 , 和 赢

一路披荆斩棘，战胜所有障碍，赢得胜利

[ðə; ði] [reɪs] .
the race .
这 种族 .

比赛。

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .
David Copperfield .
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

[ɪn] ['dʒə:niz] , [æz; əz][ɪn][laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['iziə]
In journeys , as in life , it is a great deal easier
在 旅程 , 作为 在 生活 , 它 是 一个 伟大的 交易 更轻松

旅途中，就像生活中一样，要容易得多。

[tu:; tə][goʊ] [daʊn] [hɪl] [ðæn; ðən][ʌp] .
to go down hill than up .
到 去 向下 爬坡道 比 向上 .

下坡比上坡好。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi]['ju:niən] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
Let there be union among us .
让 那里 是 联盟 之中 我们 .

让我们团结一致。

['mɪstər] . ['peksnif] .
Mr . **Pecksniff** .
先生 . 啄食 .

佩克斯尼夫先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tenθ] [deɪ] .
Tenth Day .
第十 天 .

第十天。

[ə'mʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] [saʊnd] [ænd; ənd]
Among men who have sound and
之中 男人 WHO 有 声音 和

在那些拥有健全身体的男性中

['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,
sterling qualities ,
英镑 品质 ,

卓越的品质，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kən'teɪdʒəs]
there is nothing so contagious
那里 是 没有什么 所以 传染性

没有什么比这更具传染性了。

[æz; əz] [pjʊr] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
as pure openness of heart .
作为 纯的 开放性 的 心 .

纯粹的敞开心扉。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst]
There is not an angel added to the Host
那里 是 不是 一个 天使 额外 到 这 主持人

圣体圣血中并没有添加天使。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n]
of Heaven
的 天堂

天堂

[bʌt; bət] [dʌz] [ɪts]
but does its
但 做 它是

但它

['blesɪd; blest][wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ðoʊz] [ðæt]
blessed work on earth in those that
蒙福 工作 在 地球 在 那些 那

在世上从事那些蒙福的工作的人

[lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
loved it here .
喜爱 它 这里 .

我非常喜欢这里。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
There **is** **a** **providence** **in** **everything** **;**
那里 是 一个 普罗维登斯 在 一切 ;

万事皆有因果;

['evriθɪŋ] [wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
everything **works** **for** **the** **best** **.**
一切 作品 为了 这 最好的 .

一切都朝着最好的方向发展。

['dɑːmbi] [ænd; ənd][sʌn] .
Dombey **and** **Son** **.**
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[ə; eɪ][mæn]['nevər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [tɪl]
A **man** **never** **knows** **what** **he** **can** **do** **till**
一个 男人 绝不 知道 什么 他 能 做 直到

一个人永远不知道自己能做什么，直到.....

[hiː; hi][traɪz] .
he **tries** **.**
他 尝试 .

他尝试了。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick **Papers** **.**
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] .
Eleventh **Day** **.**
第十一 天 .

第十一天。

['wɜːrldli] [gʊdz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] [ʌn'iːkwəli] ,
Worldly **goods** **are** **divided** **unequally** **,**
世俗 商品 是 分割 不平等 ,

世俗财富分配不均，

[ænd; ənd][mæn][mʌst; məst][nɑːt][rɪ'paɪn] .
and **man** **must** **not** **repine** **.**
和 男人 必须 不是 抱怨 .

人不应怨恨。

[bliːk] [haʊs] .
Bleak **House** **.**
苍凉 房子 .

《荒凉山庄》

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
Do **as** **you** **would** **be**
做 作为 你 会 是

做你想做的事

[dʌn] [baɪ] !
done **by** **!**
完毕 经过 !

完成!

[fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] !
Forget **and** **forgive** **!**
忘记 和 原谅 !

忘记过去，宽恕他人!

['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .
Battle **of** **Life** **.**
战斗 的 生活 .

人生之战。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
But **for** **some** **trouble** **and**
但 为了 一些 麻烦 和

但有些麻烦和

['sɑːroʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
sorrow **we** **should**
悲哀 我们 应该

我们应该感到悲伤

['nevər] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [gʊd]
never **know** **half** **the** **good**
绝不 知道 一半 这 好的

永远无法了解一半的美好事物

[ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
there **is** **about** **us** **.**
那里 是 关于 我们 .

我们周围有很多这样的东西。

['hɔːntɪd] [mæn] .
Haunted **Man** **.**
闹鬼的 男人 .

鬼魂。

['gæləntri] [ɪn][ɪts] [truː] [sens]
Gallantry **in** **its** **true** **sense**
英勇 在 它是 真的 感觉

真正的英勇

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
is **supposed** **to**
是 据称 到

应该

[ɪnoʊbəl][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][ə; eɪ][mæn] .
enoble **and** **dignify** **a** **man** **.**
高贵的 和 赋予尊严 一个 男人 .

使人高尚而有尊严。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin **Chuzzlewit** **.**
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[twelfθ] [deɪ] .

Twelfth	**Day**	**.**
第十二	天	.

第十二天。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

We	**should**	**all**	**try**	**to**	**discharge**
我们	应该	全部	尝试	到	释放

我们都应该尝试出院

['aʊər; ɑːr]['duːti] .

our	**duty**	**.**
我们的	责任	.

我们的职责。

['pikwik] ['pepərz] .

Pickwick	**Papers**	**.**
匹克威克	文件	.

匹克威克外传。

[ən'les] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [ðoʊz]

Unless	**we**	**learn**	**to**	**do**	**our**	**duty**	**to**	**those**
除非	我们	学习	到	做	我们的	责任	到	那些

除非我们学会履行我们对那些人的义务。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪ] , [ðeɪ]

in	**our**	**employ**	**,**	**they**
在	我们的	采用	,	他们

在我们公司，他们

[wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

will	**never**	**learn**	**to**	**do**	**their**	**duty**	**to**	**us**	**.**
将要	绝不	学习	到	做	他们的	责任	到	我们	.

他们永远不会学会尽到对我们的责任。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

David	**Copperfield**	**.**
大卫	科波菲尔	.

大卫·科波菲尔。

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['pleɪnnəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl]

Simplicity	**and**	**plainness**	**are**	**the**	**soul**
简单	和	朴素	是	这	灵魂

简洁朴素才是灵魂。

[ʌv; əv] ['elɪgəns] .

of	**elegance**	**.**
的	优雅	.

优雅。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

Old	**Curiosity**	**Shop**	**.**
老的	好奇心	店铺	.

古老的古玩店。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ɪts]

There	**are**	**dark**	**shadows**	**on**	**the**	**earth**	**,**	**but**	**its**
那里	是	黑暗的	阴影	在	这	地球	,	但	它是

地球上存在黑暗的阴影，但它

[laɪts] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ɪn]['kɑːntræst] .

lights	**are**	**stronger**	**in**	**contrast**	**.**
灯	是	更强	在	对比	.

光线对比度更强。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick Papers .
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .
There is always something to be thankful for .
那里 是 总是 某物 到 是 感恩 为了 .

总有一些值得感恩的事情。

['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌθɜ:r'ti:nθ] [deɪ] .
Thirteenth Day .
第十三 天 .

第十三天。

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][sʌm; səm] [braɪt] [deɪ] — ['meni][ʌv; əv][ju: 'es] ,
We all have some bright day — many of us ,
我们 全部 有 一些 明亮的 天 — 许多 的 我们 ,

我们每个人都会有阳光灿烂的日子——我们中的许多人，

[let][ju: 'es][hoʊp] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] , —
let us hope , among a crowd of others , —
让 我们 希望 , 之中 一个 人群 的 其他的 , —

让我们和其他人一样抱有希望——

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][rɪ'vɜ:rt][wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] [dɪ'laɪt] .
to which we revert with particular delight .
到 哪个 我们 恢复 和 特别的 喜 .

我们对此感到格外欣喜。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[bi:; bi][fər'evər]['greɪtf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ɔ:l] [frendz] .
Be forever grateful unto all friends .
是 永远 感激的 到 全部 朋友们 .

永远感激所有朋友。

[ɪ'speʃəli]
Especially
尤其

尤其

['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp][baɪ][hænd] .
unto them which brought you up by hand .
到 他们 哪个 带来 你 向上 经过 手 .

向那些亲手将你们带上来的人致敬。

['mɪstər] . ['pʌmbəlˌtʃʊk] .
Mr . Pumblechook .
先生 . 大黄鸡 .

庞布尔丘克先生。

['dɪgnəti] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hoʊlinəs] [tu:] , ['sʌmtaɪmz] ,
Dignity and even holiness too , sometimes ,
尊严 和 甚至 圣洁 也 , 有时 ,

有时，这甚至关乎尊严和圣洁。

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kwestʃənz]
are more questions
是 更多的 问题

还有更多问题

[ʌv; əv][koʊt][ænd; ənd] [weɪst] [koʊt]
of coat and waist coat
的 外套 和 腰部 外套

外套和背心

[ðæn; ðən][sʌm; səm]
than some
比 一些

比某些人

['pi:p(ə)l][ɪ'mædʒɪn] .
people imagine .
人们 想象 .

人们会想象。

['ɑ:lɪvər] [twɪst] .
Oliver Twist .
奥利弗 捻 .

雾都孤儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌfɔ:r'ti:nθ] [deɪ] .
Fourteenth Day .
第十四 天 .

第十四天。

[vaɪs] [teɪks] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][ɪn] ['meni]
Vice takes up her abode in many
副 需要 向上 她 住所 在 许多

罪恶在许多地方都占据了一席之地。

['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən]
temples , and who can
寺庙 , 和 WHO 能

寺庙，以及谁可以

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ˌaʊt'saɪd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
say that a fair outside shall not
说 那 一个 公平的 外部 将 不是

说公平的外部不应

[ɪn'ʃraɪn] [hɜ:r; hər] ?
enshrine her ?
供奉 她 ?

将她供奉起来?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .
Dr . Losberne .
博士 . - .

洛斯伯恩博士。

[wɪˈðaʊt] [strɔːŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti][ʌv; əv]
Without strong affection and humanity of
没有 强的 感情 和 人类 的

缺乏强烈的感情和人性

[hɑːrt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt]
heart and gratitude to that
心 和 感激 到 那

内心充满感激。

['biːɪŋ] [huːz] [koʊd][ɪz]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [huːz] [greɪt]
Being whose code is Mercy , and whose great
存在 谁 代码 是 怜悯 , 和 谁 伟大的

祂的准则是仁慈，祂的伟大

[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ɪz] [bəˈnevələns] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz]
attribute is Benevolence to all things
属性 是 仁 到 全部 事物

属性是对万物的仁慈

[ðæt] [briːð] ,
that breathe ,
那 呼吸 ,

那呼吸，

['hæpinəs] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [əˈteɪnd] .
happiness can never be attained .
幸福 能 绝不 是 已达到 .

幸福是永远无法获得的。

['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

狄更斯。

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [wɪl] ['kæri]
Unchanging love and truth will carry
不变 爱 和 真相 将要 携带

永恒的爱与真理将承载

[ˌjuː ˈes] [θruː] [ɔːl] .
us through all .
我们 通过 全部 .

我们一起经历了这一切。

['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

狄更斯。

[dəunt][traɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['eni] .
Don't try the feelings of any .
不 尝试 这 情怀 的 任何 .

不要试图揣测任何人的感受。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin Chuzzlewit .
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[ˌfɪfˈtiːnθ] [deɪ] .
Fifteenth **Day** **.**
第十五 天 .

第十五天。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [end][tuː; tə][geɪn] ,
There **is** **a** **great** **end** **to** **gain** **,**
那里 是 一个 伟大的 结尾 到 获得 ,

最终会有巨大的收获，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
and **that** **I** **keep** **before** **me** **.**
和 那 我 保持 前 我 .

而我始终铭记于心。

[oʊld][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[ɪf] [jʊr; jər] ['destəni] [liːdz] [juː; jʊ]['ɪntuː]['pʌblɪk] [laɪf]
If **your** **destiny** **leads** **you** **into** **public** **life**
如果 你的 命运 线索 你 进入 民众 生活

如果你的命运引领你进入公共生活

[ænd; ənd]['pʌblɪk]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ]
and **public** **station** **,** **you**
和 民众 车站 , 你

还有公共车站，你

[mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [temp'teiʃənz]
must **expect** **to** **be** **subjected** **to** **temptations**
必须 预计 到 是 受 到 诱惑

必须预料到会受到诱惑。

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] .
which **other** **people** **is** **free** **from** **.**
哪个 其他 人们 是 自由的 从 .

其他人则不受其影响。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick **Papers** **.**
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ]
There **is** **no** **substitute** **for** **thorough** **-** **going**
那里 是 不 代替 为了 彻底 - 去

彻底彻底是无可替代的。

['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['ɜːrnɪstnəs] .
ardent **,** **and** **sincere** **earnestness** **.**
热心 , 和 真诚 认真 .

热忱而真诚的诚意。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
David **Copperfield** **.**
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklə'neɪʃənz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ,
If **our** **inclinations** **are** **but** **good** **and** **open** **-** **hearted** **,**
如果 我们的 倾向 是 但 好的 和 打开 - 心地 ,

如果我们心怀善意，心胸开阔，

[let][ˌjuː 'es]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm]
let **us** **gratify** **them**
让 我们 满足 他们

让我们来满足他们吧。

['boʊldli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [lɔːs]
boldly **,** **though** **they** **bring** **upon** **us** **loss**
大胆地 , 尽管 他们 带来 之上 我们 损失

大胆地，尽管它们会给我们带来损失

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] .
instead **of** **profit** **.**
反而 的 利润 .

而不是利润。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin **Chuzzlewit** **.**
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] .
Sixteenth **Day** **.**
第十六 天 .

第十六天。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt]
There **is** **no** **royal** **road** **to** **learning** **,** **and** **what**
那里 是 不 皇家 路 到 学习 , 和 什么

学习没有捷径，而且

[ɪz][laɪf][bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] .
is **life** **but** **learning** **.**
是 生活 但 学习 .

生活就是学习。

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] .
Our **Mutual** **Friend** **.**
我们的 相互的 朋友 .

我们共同的朋友。

['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n]['mægnɪfaɪ][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd]
Anxious **people** **often** **magnify** **an** **evil** **and**
焦虑的 人们 经常 放大 一个 邪恶的 和

焦虑的人往往会放大邪恶，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
make **it** **worse** **.**
制作 它 更糟 .

让情况变得更糟。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
Try **not** **to** **associate**
尝试 不是 到 联系

尽量不要与之关联

['bɑːdɪli]['diːfekts; dɪ'fekts][wɪð; wɪθ]
bodily **defects** **with**
身体上的 缺陷 和

身体缺陷

['ment(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
mental , **my** **good** **friend** ,
精神的 , 我的 好的 朋友 ,

精神上，我的好朋友，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['riːz(ə)n] .
except **for** **a** **solid** **reason** .
除了 为了 一个 坚硬的 原因 .

除非有充分的理由。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
David **Copperfield** .
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]
What **we** **have** **to** **do** **is** **to** **turn** **our** **faces** **in** **our**
什么 我们 有 到 做 是 到 转动 我们的 面孔 在 我们的

我们必须做的就是转过脸去。

[nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] .
new **direction** , **and** **keep** **straight** **on** .
新的 方向 , 和 保持 直的 在 .

新的方向，继续向前走。

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] .
Our **Mutual** **Friend** .
我们的 相互的 朋友 .

我们共同的朋友。

[biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [də'vɛləp] [jʊr; jər]['tælənts] .
Be **careful** **to** **develope** **your** **talents** .
是 小心 到 发展 你的 天赋 .

要珍惜并发展自己的才能。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] .
A **Tale** **of** **Two** **Cities** .
一个 故事 的 二 城市 .

双城记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] .
Seventeenth **Day** .
第十七 天 .

第十七天。

['nʌθɪŋ] [ɪz][pæst][hoʊp] .
Nothing **is** **past** **hope** .
没有什么 是 过去的 希望 .

一切皆有希望。

['krɪsməs] ['kærəl] .
Christmas **Carol** .
圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][sɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

There	**is**	**scarcely**	**a**	**sin**	**in**	**the**	**world**
那里	是	几乎	一个	罪	在	这	世界

世上几乎没有罪恶。

[ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [wʌn]

that	**is**	**in**	**my**	**eyes**	**such**	**a**	**crying**	**one**
那	是	在	我的	眼睛	这样的	一个	哭泣	一

在我看来，那真是个令人落泪的故事

[æz; əz] [ɪn'grætɪtuːd] .

as	**ingratitude**	**.**
作为	忘恩负义	.

表现为忘恩负义。

[tɑːm] [pɪntʃ] .

Tom	**Pinch**	**.**
汤姆	捏	.

汤姆·平奇。

[truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

Truth	**and**	**honesty**	**,**	**like**	**precious**	**stones**	**,**
真相	和	诚实	,	喜欢	宝贵的	石头	,

真理和诚实，如同珍贵的宝石。

[ɑːr; ər][pər'hæps]

are	**perhaps**
是	也许

或许

[moʊst] ['iːzəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

most	**easily**	**imitated**	**at**	**a**	**distance**	**.**
最多	容易地	模仿	在	一个	距离	.

远距离最容易模仿。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .

Nicholas	**Nickleby**	**.**
尼古拉斯	尼克尔比	.

尼古拉斯·尼克尔贝。

[laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['evər][soʊ] ['meni] ['pɑːtɪŋz]

Life	**is**	**made**	**of**	**ever**	**so**	**many**	**partings**
生活	是	制成	的	曾经	所以	许多	离别

人生由无数次的离别组成。

['weldɪd] [tə'geðər] .

welded	**together**	**.**
焊接	一起	.

焊接在一起。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Great	**Expectations**	**.**
伟大的	期望	.

远大前程。

[ðə; ði][best] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [niːd] [diːl] ['laɪtli]

The	**best**	**among**	**us**	**need**	**deal**	**lightly**
这	最好的	之中	我们	需要	交易	轻轻

我们中最优秀的人需要轻率行事。

[wɪð; wɪθ] [fɔːlts] .

with	**faults**	**.**
和	故障	.

有缺陷。

['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

狄更斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] .
Eighteenth Day .
第十八 天 .

第十八天。

['mɔnəks] [ɪ'mædʒɪn]
Monarchs imagine
君主 想象

君主们想象

[ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði]
attractions in the
景点 在 这

景点

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['begərz] .
lives of beggars .
生活 的 乞丐 .

乞丐的生活。

['dɑːmbi] [ænd; ənd][sʌn] .
Dombey and Son .
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[noʊ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən]
No man who was not a true gentleman
不 男人 WHO 曾是 不是 一个 真的 绅士

任何一个不是真正绅士的人

[æt; ət] [hɑːrt] ['evər][wʌz; wəz] , [sɪns] [ðə; ði]
at heart ever was , since the
在 心 曾经 曾是 , 自从 这

从一开始，我的内心就一直是这样。

[wɜːrld][bɪ'gæn] , [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mænər] .
world began , a true gentleman in manner .
世界 开始 , 一个 真的 绅士 在 方式 .

世界之初，他是一位举止优雅的真正绅士。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Great Expectations .
伟大的 期望 .

远大前程。

[ɔːl] ['hæpinəs] [hæz; həz][æn; ən][end] — [hens] [ðə; ði] [tʃiːf]
All happiness has an end — hence the chief
全部 幸福 有 一个 结尾 — 因此 这 首席

所有的幸福都有尽头——因此，首席

['pleʒər] [ʌv; əv][ɪts][nekst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
pleasure of its next beginning .
乐趣 的 它是 下一个 开始 .

享受下一个开始的喜悦。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
You **should** **feel** **the** **Dignity** **of** **Labour** **.**
你 应该 感觉 这 尊严 的 劳动 .

你应该感受到劳动的尊严。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] .
The **Chimes** **.**
这 编钟 .

钟声。

['neɪtʃər] ['ɔːf(ə)n] [en'ʃraɪnz]
Nature **often** **enshrines**
自然 经常 圣殿

自然界常常珍藏

['gælənt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l]
gallant **and** **noble**
英勇 和 高贵

英勇高贵

['hɑːrts] [ɪn] [wiːk] ['buzəmz] .
hearts **in** **weak** **bosoms** **.**
心 在 虚弱的 胸部 .

脆弱胸膛里的心脏。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old **Curiosity** **Shop** **.**
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] .
Nineteenth **Day** **.**
第十九 天 .

第十九天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]
It **is** **the** **duty** **of** **a** **man** **to** **be** **just**
它 是 这 责任 的 一个 男人 到 是 只是

公正无私是人的职责。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] .
before **he** **is** **generous** **.**
前 他 是 慷慨的 .

他以前很慷慨。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin **Chuzzlewit** **.**
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɔːfər][eɪd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
It **is** **difficult** **to** **offer** **aid** **to** **an** **independent**
它 是 难的 到 提供 援助 到 一个 独立的

向独立人士提供援助是困难的。

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] .
Barnaby **Rudge** .
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend]
Go **in** **and** **win** **—** **an** **admirable** **thing** **to** **recommend**
去 在 和 赢 — 一个 令人钦佩的 事物 到 推荐

进去赢——这是一件值得推荐的优秀事情。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
if **you** **only** **know** **how** **to** **do** **it** **.**
如果 你 仅有的 知道 如何 到 做 它 .

如果你知道该怎么做的话。

['pikwik] .
Pickwick **.**
匹克威克 .

匹克威克。

[dɪs'ɑ:nɪsti] [wɪl] [ster] ['ɑ:nəsti] [aʊt][ʌv; əv]
Dishonesty **will** **stare** **honesty** **out** **of**
不诚实 将要 盯 诚实 出去 的

不诚实会把诚实拒之门外。

['kaʊntənəns] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]
countenance **any** **day** **in** **the** **week** **,** **if** **there** **is**
面容 任何 天 在 这 星期 , 如果 那里 是

一周中任何一天，只要有面子，

['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
anything **to** **be** **got** **by** **it** **.**
任何事物 到 是 得到 经过 它 .

任何能从中得到的东西。

['hʌntɪd] [daʊn] .
Hunted **Down** **.**
猎杀 向下 .

被追捕。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [proʊn] [tu:; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] .
The **world** **is** **prone** **to** **misconstruction** **.**
这 世界 是 易于 到 误解 .

世界很容易被误解。

['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
Dombey **and** **Son** **.**
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['twentiəθ] [deɪ] .
Twentieth **Day** **.**
第二十 天 .

第二十天。

[ðer; ðər]['nevər][wɜ:r; wər] [gri:d] [ænd; ənd]

There	never	were	greed	and
那里	绝不	是	贪婪	和

从来没有贪婪，而且

['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [jet] , [ðæt]

cunning	in	the	world	yet	,	that
狡猾	在	这	世界	然而	,	那

世间狡猾之人，却依然如此。

[dɪd][nɑ:t][du:] [tu:] [mʌtʃ]

did	not	do	too	much
做过	不是	做	也	很多

没做什么特别的事

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'ri:tʃ] [ðəm'selvz] .

and	overreach	themselves	.
和	过度扩张	他们自己	.

他们并且过度扩张了自己。

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .

David	Copperfield	.
大卫	科波菲尔	.

大卫·科波菲尔。

[bi:; bi]['dɪlɪdʒənt] , [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stedi] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Be	diligent	,	work	for	a	steady	independence	,
是	勤奋	,	工作	为了	一个	稳定的	独立	,

勤奋努力，争取稳步独立。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .

and	be	happy	.
和	是	快乐的	.

要快乐。

['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] .

Dombey	and	Son	.
多姆贝	和	儿子	.

多姆贝父子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] ['hɛvənz] ['dʒʌstɪs]['ɛndz] .

It	is	not	on	earth	that	Heaven's	justice	ends	.
它	是	不是	在	地球	那	天	正义	结束	.

天国的正义并不止于人间。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] .

Old	Curiosity	Shop	.
老的	好奇心	店铺	.

古老的古玩店。

['wɪmɪn] , ['æftər][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] [prɑ:ps]

Women	,	after	all	,	are	the	great	props
女性	,	后	全部	,	是	这	伟大的	道具

毕竟，女性只是绝佳的道具。

[ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] .

and	comforts	of	our	existence	.
和	舒适	的	我们的	存在	.

以及我们生活中所享有的舒适感。

['pikwik] ['pepərz] .

Pickwick	Papers	.
匹克威克	文件	.

匹克威克外传。

[self] - [preɪz] [ɪz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
Self - praise is no recommendation .
自己 - 称赞 是 不 推荐 .

自我吹嘘并非良策。

[bliːk] [haʊs] .
Bleak House .
苍凉 房子 .

《荒凉山庄》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['twenti] - [fɜːrst] [deɪ] .
Twenty - first Day .
二十 - 第一的 天 .

第二十一天。

['evri] ['feɪljər] ['tiːtʃɪz]
Every failure teaches
每一个 失败 教导

每一次失败都是一次学习的机会。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌmθɪŋ] ,
a man something ,
一个 男人 某物 ,

一个男人某事,

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] .
if he will learn .
如果 他 将要 学习 .

如果他能吸取教训的话。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

['mɪstəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
Mystery and disappointment
神秘 和 失望

神秘与失望

[ɑːr; ər][nɑːt]
are not
是 不是

不是

[ˌæbsə'luːtli]
absolutely
绝对地

绝对地

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
indispensable to the
必不可少 到 这

对……而言不可或缺

[groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
growth of love ,
生长 的 爱 ,

爱的成长,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri]
but **they** **are** **often** **very**
但 他们 是 经常 非常

但他们通常非常

['paʊərf(ə)l] [ɔːg'zɪləris] .
powerful **auxiliaries** **.**
强大的 辅助设备 .

强大的辅助力量。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas **Nickleby** **.**
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[ðə; ði] ['enviəs] [mæn][bɪ'həʊldz]
The **envious** **man** **beholds**
这 羡慕 男人 凝视

嫉妒的人注视着

[hɪz; ɪz] ['neɪbɚz]
his **neighbor's**
他的 邻居

他邻居的

['ɑːnərz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
honours **even** **in** **the** **sky** **.**
荣誉 甚至 在 这 天空 .

即使在天空中，荣誉也同样重要。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .
Barnaby **Rudge** **.**
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi][kwaɪt]['mæstər]
A **man** **can't** **at** **all** **times** **be** **quite** **master**
一个 男人 不能 在 全部 时代 是 相当 掌握

一个人不可能永远都是完全的主人。

[ʌv; əv][hɪm'self] .
of **himself** **.**
的 他自己 .

他自己。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
Christmas **Stories** **.**
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['twenti] - ['sekənd] [deɪ] .
Twenty **-** **second** **Day** **.**
二十 - 第二 天 .

第二十二天。

[meɪ] ['evri] ['blesɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]
May **every** **blessing** **that** **a** **true** **and**
可能 每一个 祝福 那 一个 真的 和

愿一切祝福都真实而美好。

['ɜ:rnɪst] [hɑ:rt] [kæn; kən][kɔ:l]
earnest **heart** **can** **call**
认真 心 能 称呼

真挚的心可以呼唤

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
down **from** **the** **source** **of**
向下 从 这 来源 的

从源头往下看

[ɔ:l] [tru:θ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [tʃɪr] [ænd; ənd]
all **truth** **and** **sincerity** **cheer** **and**
全部 真相 和 诚意 欢呼 和

一切真诚和喜悦

['prɑ:spər][ju:; jʊ] .
prosper **you** **.**
繁荣 你 .

祝你繁荣昌盛。

['ɑ:lɪvər] [twɪst] .
Oliver **Twist** **.**
奥利弗 捻 .

雾都孤儿。

[gɑ:d] [bles] [hoʊm] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l]
God **bless** **home** **once** **more** **,** **and** **all**
上帝 保佑 家 一次 更多的 , 和 全部

愿上帝再次保佑家园，以及所有人

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
belonging **to** **it** **.**
属于 到 它 .

属于它。

['hɔ:ntɪd] [mæn] .
Haunted **Man** **.**
闹鬼的 男人 .

鬼魂。

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd]
Perhaps **it's** **a** **good** **thing** **to** **have** **an** **unsound**
也许 它是 一个 好的 事物 到 有 一个 不健全

或许拥有一个不健全的.....反而是件好事。

['hɑ:bi] ['rɪdn] [tu:; tə] [deθ] .
hobby **ridden** **to** **death** **.**
爱好 骑 到 死亡 .

爱好过度消费致死。

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .
David **Copperfield** **.**
大卫 科波菲尔 .

大卫·科波菲尔。

[bi:; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [kæn; kən] .
Be **as** **rich** **as** **you** **honestly** **can** **.**
是 作为 富有的 作为 你 诚实地 能 .

尽你所能，诚实地去积累财富。

[its] [jʊr; jər]
It's **your**
它是 你的

这是你的

['duːti] .
duty **.**
责任 .

责任。

[nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]
Not **for** **your**
不是 为了 你的

不是为了你

[seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
sake **,** **but** **for** **the** **sake** **of** **others** **.**
清酒 , 但 为了 这 清酒 的 其他的 .

为了自己，也为了他人。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little **Dorrit** **.**
小的 多丽特 .

小杜丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['twenti] - [θɜːrd] [deɪ] .
Twenty **-** **third** **Day** **.**
二十 - 第三 天 .

第二十三天。

[huː] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [feɪlz] [tuː; tə]
Who **that** **has** **a** **heart** **fails** **to**
WHO 那 有 一个 心 失败 到

凡有心之人，都不能

['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]
recognize **the**
认出 这

认识到

['saɪlənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
silent **presence** **of** **another** **?**
沉默的 在场 的 其他 ?

另一个人的沉默存在?

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .
Barnaby **Rudge** **.**
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

['fɑːðər] [taɪm] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
Father **Time** **is** **not** **always** **a**
父亲 时间 是 不是 总是 一个

时间老人并非总是如此

[hɑːrd] ['perənt] , [ænd; ənd]
hard **parent** **,** **and**
难的 父母 , 和

严厉的父母，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['tæriːz] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv]
though **he** **tarries** **for** **none** **of**
尽管 他 焦油 为了 没有任何 的

虽然他没有为任何人停留

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
his **children** **,**
他的 孩子们 ,

他的孩子们，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn]
he **often** **lays** **his** **hand** **lightly** **on**
他 经常 躺下 他的 手 轻轻 在

他经常轻轻地把手放在.....

[ðoʊz] [huː] [juːz][hɪm; ɪm] [wel] .
those **who** **use** **him** **well** **.**
那些 WHO 使用 他 出色地 .

那些善用他的人。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .
Barnaby **Rudge** **.**
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

['sekənd] - [hænd] ['kɛrz] , [laɪk] ['sekənd] - [hænd] [kloʊðz] ,
Second **-** **hand** **cares** **,** **like** **second** **-** **hand** **clothes** **,**
第二 - 手 关心 , 喜欢 第二 - 手 衣服 ,

二手汽车，就像二手衣服一样。

[kʌm] ['iːzəli] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] .
come **easily** **off** **and** **on** **.**
来 容易地 离开 和 在 .

易于穿脱。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] .
A **Tale** **of** **Two** **Cities** **.**
一个 故事 的 二 城市 .

双城记。

[its] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [tɔːk]
It's **much** **easier** **to** **talk**
它是 很多 更轻松 到 讲话

说话容易得多

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ber] .
than **to** **bear** **.**
比 到 熊 .

比忍受更难。

['mædəm] - .
Madam **Mantalini** **.**
女士 - .

曼塔利尼夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['twenti] - [fɔːrθ] [deɪ] .
Twenty **-** **fourth** **Day** **.**
二十 - 第四 天 .

第二十四天。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
Where's **the** **good** **of** **putting**
在哪里? 这 好的 的 推杆

放置

[θɪŋz] [ɔːf] ?
things **off** **?**
事物 离开 ?

出了什么问题?

[straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərnz][hɑːt] .
Strike **while** **the** **iron's** **hot** **.**
罢工 尽管 这 铁的 热的 .

趁热打铁。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .
Barnaby **Rudge** **.**
巴纳比 拉奇 .

巴纳比·拉奇。

['mʌni] . . .
Money **.** **.** **.**
钱 . . .

钱 ...

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][faɪnd][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
some **people** **find** **their** **gratification**
一些 人们 寻找 他们的 满足感

有些人从中获得满足感

[ɪn]['stɔːrɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
in **storing** **it** **up** **,**
在 存储 它 向上 ,

储存起来的时候,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **others** **in** **parting** **with** **it** **.**
和 其他的 在 离别 和 它 .

以及其他人与它告别。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin **Chuzzlewit** **.**
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

['oʊnli][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]
Only **the** **wisdom** **that** **holds** **the** **clue** **to**
仅有的 这 智慧 那 持有 这 线索 到

只有智慧才能提供线索

[ɔːl] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ɔːl] ['mistəriz]
all **hearts** **and** **all** **mysteries**
全部 心 和 全部 谜团

所有的心和所有的谜团

[kæn; kən] ['ʃʊrli] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
can **surely** **know** **to** **what** **extent** **a** **man** **can**
能 一定 知道 到 什么 程度 一个 男人 能

当然可以知道一个男人能做到什么程度

[ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɪm'self] .
impose **upon** **himself** **.**
强加 之上 他自己 .

自欺欺人。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little **Dorrit** **.**
小的 多丽特 .

小杜丽。

['evri] [mæn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
Every man came into this world for something .
每一个 男人 来了 进入 这 世界 为了 某物 .

每个人来到这个世界都有其意义。

['geɪbriəl]['vɑːrdən] .
Gabriel Varden .
加布里埃尔 瓦尔登 .

加布里埃尔·瓦尔登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] .
Twenty - fifth Day .
二十 - 第五 天 .

第二十五天。

['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn]
Perfect coolness and self - possession
完美的 凉爽 和 自己 - 拥有

完美的冷静和沉着

. . . [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
. . . are indispensable
. . . 是 必不可少

.....是不可或缺的

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] .
accomplishments of a great mind .
成就 的 一个 伟大的 头脑 .

伟大思想家的成就。

['pikwik] ['pepərz] .
Pickwick Papers .
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[ðə; ði] [hɪl] [hæz; həz][nɑːt] ['lɪftɪd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [jet] ,
The hill has not lifted its face to Heaven yet ,
这 爬坡道 有 不是 抬起 它是 脸 到 天堂 然而 ,

山丘尚未向苍穹敞开怀抱。

[ðæt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪl] [nɑːt]
that perseverance will not
那 毅力 将要 不是

坚持不懈不会

[geɪn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æt; ət][læst] .
gain the summit of at last .
获得 这 首脑 的 在 最后的 .

终于登顶。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [get][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːmən]
If you can't get to be uncommon
如果 你 不能 得到 到 是 罕见

如果你无法变得与众不同

[θruː] ['goʊɪŋ] [streɪt] , [juːl] ['nevər] [get] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
through going straight , you'll never get to do it
通过 去 直的 , 你会 绝不 得到 到 做 它

如果你走直线，你永远也做不到。

[θruː] ['biːɪŋ] ['krʊkɪd] .
through being crooked .
通过 存在 歪 .

通过不正当手段。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Great Expectations .
伟大的 期望 .

远大前程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] .
Twenty - sixth Day .
二十 - 第六 天 .

第二十六天。

['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['gɪltləs]
Cheerful of spirit and guiltless
快乐 的 精神 和 无罪

精神愉悦，无愧于心。

[ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [truː] ['præktɪk(ə)l]
of affectation true practical
的 做作 真的 实际的

矫揉造作的真正实用

[ˌkrɪsti'ænəti] ['evər] [ɪz] .
Christianity ever is .
基督教 曾经 是 .

基督教始终如此。

[ðə; ði] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] .
The Uncommercial Traveller .
这 非商业性 游客 .

非商业旅行者。

[lɪv; laɪv] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɑːd]
Live at least , in peace , and trust in God
居住 在 至少 , 在 和平 , 和 相信 在 上帝

至少要活在和平之中，并信赖上帝。

[tuː; tə] [help] .
to help .
到 帮助 .

帮忙。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] ['blesɪŋz] —
Reflect upon your present blessings —
反映 之上 你的 展示 祝福 —

反思你现在所拥有的幸福——

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][hæz; həz] ['meni] — [nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər]

of	which	every	man	has	many	—	not	on	your
的	哪个	每一个	男人	有	许多	—	不是	在	你的

每个人都有很多——不是在你的

[pæst] [mis'fɔ:tʃənz] ,

past	misfortunes	,
过去的	不幸	,

过去的不幸，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [hæv; həv] [sʌm; səm] .

of	which	all	men	have	some	.
的	哪个	全部	男人	有	一些	.

所有男人都有些许这种特性。

[sketʃiz] [baɪ] [bɔz] .

Sketches	by	Boz	.
草图	经过	博兹	.

Boz 的素描作品。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['swɪndlɚz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ]

All	other	swindlers	upon	earth	are	nothing
全部	其他	骗子	之上	地球	是	没有什么

世上其他所有骗子都算不了什么

[tu:; tə] [ðə; ði] [self] - ['swɪndlɚz] .

to	the	self	-	swindlers	.
到	这	自己	-	骗子	.

致那些自欺欺人的人。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Great	Expectations	.
伟大的	期望	.

远大前程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

Twenty	-	seventh	Day	.
二十	-	第七	天	.

第二十七天。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪf]

There's	a	moral	in	everything	,	if
有	一个	道德	在	一切	,	如果

凡事皆有寓意，如果

[wi:; wi] [wʊd]

we	would
我们	会

我们会

['oʊnli] [ə'veɪl] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

only	avail	ourselves	of	it	.
仅有的	可用	我们自己	的	它	.

我们只需善加利用即可。

['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] .

Dombey	and	Son	.
多姆贝	和	儿子	.

多姆贝父子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kriːd]

It	is	the	highest	part	of	the	highest	creed
它	是	这	最高	部分	的	这	最高	信条

这是最高信条的最高部分

[tuː; tə] [fər'gɪv] [bɪ'fɔːr]

to	forgive	before
到	原谅	前

先原谅

['meməri] [sliːps] , [ænd; ənd]['evər][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]

memory	sleeps	,	and	ever	to	remember	how	the
记忆	睡觉	,	和	曾经	到	记住	如何	这

记忆沉睡，永远无法记起如何

[gʊd] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

good	overcame	the	evil	.
好的	克服	这	邪恶的	.

正义战胜了邪恶。

['hɔːntɪd] [mæn] .

Haunted	Man	.
闹鬼的	男人	.

鬼魂。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr]

There	is	nothing	,	no	,	nothing	innocent	or
那里	是	没有什么	,	不	,	没有什么	清白的	或者

没有什么，不，没有什么是无辜的，或者

[gʊd] [ðæt] [daɪz][ænd; ənd][ɪz] [fər'gɑːtn] .

good	that	dies	and	is	forgotten	.
好的	那	死亡	和	是	被遗忘的	.

逝去的美好，终将被遗忘。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

Old	Curiosity	Shop	.
老的	好奇心	店铺	.

古老的古玩店。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [ə; eɪ]

It	does	not	follow	that	the	more	talkative	a
它	做	不是	跟随	那	这	更多的	健谈	一个

这并不意味着更健谈的人

['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmz]

person	becomes
人	变成

人变成

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [hiː; hi][ɪz] .

the	more	agreeable	he	is	.
这	更多的	同意	他	是	.

他越是随和。

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

狄更斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['twenti] - [eɪtθ] [deɪ] .
Twenty - eighth Day .
二十 - 第八 天 .

第二十八天。

['blʌstərɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [goʊz] [fɔːr; fər] [pruːf] [hæf]
Blustering assertion goes for proof half
虚张声势 断言 去 为了 证明 一半

夸张的断言只占一半的证据。

['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
over the world .
超过 这 世界 .

遍布世界各地。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

[frʌm; frəm] [rʌf] [ˌaut'saidz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['influənsiz]
From rough outsides serene and gentle influences
从 粗糙的 外面 安详 和 温和的 影响

从粗犷的外表到宁静柔和的影响

['ɔːf(ə)n] [proʊ'siːd] .
often proceed .
经常 继续 .

通常继续进行。

['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

狄更斯。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ɪz] [nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] [strɔːŋ]
A generous nature is not prone to strong
一个 慷慨的 自然 是 不是 易于 到 强的

慷慨大方的人不易表现出强烈的倾向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯笔下的冬青浆果(Holly berries from Dickens)
第2/2页

[əˈvɜːʒənz] , [ænd; ənd][ɪz] [sloʊ]
aversions , and is slow
厌恶 , 和 是 慢的

厌恶，而且速度慢

[tuː; tə][ædˈmɪt][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈpæʃənətli] .
to admit them even dispassionately .
到 承认 他们 甚至 冷静地 .

即使冷静地承认它们。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈtwenti] - [naɪnθ] [deɪ] .
Twenty - ninth Day .
二十 - 第九 天 .

第二十九天。

[wɜːrk] : [dəunt] [meɪk] [faɪn] [ˈpleɪɪŋ]
Work : don't make fine playing
工作 : 不 制作 美好的 玩耍

工作：别玩得太好

[ˈspiːtʃɪz] [əˈbaʊt]
speeches about
演讲 关于

关于演讲

[bred] , [bʌt; bət] [ɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
bread , but earn it .
面包 , 但 赚 它 .

面包，但要靠自己挣。

[rælf; reɪf] [ˈnɪkəlbi] .
Ralph Nickleby .
拉尔夫 尼克尔比 .

拉尔夫·尼克尔比。

[ɪf] [aɪ][duː][maɪ][ˈduːti] , [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] , [ænd; ənd]
If I do my duty , I do what I ought , and
如果 我 做 我的 责任 , 我 做 什么 我 应该 , 和

如果我尽到我的职责，做我应该做的事，那么，

[duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .
do no more than all the rest .
做 不 更多的 比 全部 这 休息 .

别做比其他人更多的事情。

['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
Dombey **and** **Son** **.**
多姆贝 和 儿子 .

多姆贝父子。

[du:][nɑ:t] [straɪv] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ]
Do **not** **strive** **and** **struggle** **to** **enrich**
做 不是 努力 和 斗争 到 丰富

不要为了致富而努力奋斗。

[jɔ:r'selvz] [ɔ:r][tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
yourselves **or** **to** **get** **the** **better** **of** **each** **other** **.**
你们自己 或者 到 得到 这 更好的 的 每个 其他 .

你们自己，或者互相较量。

['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
Martin **Chuzzlewit** **.**
马丁 丘泽尔维特 .

马丁·丘泽尔维特。

['pi:p(ə)l] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n]
People **accustomed** **from** **infancy** **to** **lie** **on**
人们 习惯 从 婴儿期 到 说谎 在

从婴儿时期就习惯躺着的人

[daʊn] ['fɛðɚz] ,
down **feathers** **,**
向下 羽毛 ,

羽绒

[hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [hɑ:rd][ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn]
have **no** **idea** **how** **hard** **a** **paving** **-** **stone**
有 不 主意 如何 难的 一个 铺路 - 石头

完全不知道铺路石有多硬

[ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
is **without** **trying** **it** **.**
是 没有 尝试 它 .

不试就行了。

[hɑ:rd] [taɪmz] .
Hard **Times** **.**
难的 《时代周刊》 .

艰难时期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['θɜ:rtiəθ] [deɪ] .
Thirtieth **Day** **.**
第三十 天 .

第三十天。

['meməri] , [haʊ'evər] [sæd] , [ɪz][ðə; ði]
Memory **,** **however** **sad** **,** **is** **the**
记忆 , 然而 伤心 , 是 这

记忆，无论多么悲伤，都是

[best][ænd; ənd]['pjʊrɪst]
best **and** **purest**
最好的 和 最纯净的

最好最纯正的

[lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] .
link between this world and a better .
关联 之间 这 世界 和 一个 更好的 .

连接此世与美好未来的纽带。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔贝。

[its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]
It's enough for a man to understand his
它是 足够的 为了 一个 男人 到 理解 他的

男人只要明白这一点就足够了。

[oʊn] ['bɪznəs] ,
own business ,
自己的 商业 ,

自主创业，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] .
and not to interfere with other people's .
和 不是 到 干扰 和 其他 人们的 .

并且不要干涉他人的事。

['krɪsməs] ['kærəl] .
Christmas Carol .
圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[its] [ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrld]
It's a world full of hearts , and a serious world
它是 一个 世界 满的 的 心 , 和 一个 严肃的 世界

这是一个充满爱心的世界，也是一个严肃的世界。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['fɑːli] .
with all its folly .
和 全部它是 蠢事 .

以及它所有的愚蠢之处。

['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .
Battle of Life .
战斗 的 生活 .

人生之战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['θɜːrti] - [fɜːrst] [deɪ] .
Thirty - first Day .
三十 - 第一的 天 .

第三十一天。

['aʊər; ɑːr][dˈʒʌdʒmənts][ɑːr; ər][soʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
Our judgments are so liable to be
我们的 判决 是 所以 容易 到 是

我们的判断如此容易受到影响

['influənst] [baɪ] ['meni]
influenced by many
影响 经过 许多

受多方面影响

[kənsɪdə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]
considerations , which almost
考虑因素 , 哪个 几乎

考虑因素，几乎

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] ,
without our knowing it , are unfair ,
没有 我们的 会心 它 , 是 不公平 ,

我们不知不觉中，这很不公平。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
that it is necessary to keep a guard upon them .
那 它 是 必要的 到 保持 一个 警卫 之上 他们 .

因此有必要对他们进行监视。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] —
There are chords in the human heart —
那里 是 和弦 在 这 人类 心 —

人类的心脏里有弦——

[streɪndʒ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [strɪŋz] —
strange varying strings —
奇怪的 变化 字符串 —

奇怪的变化的字符串——

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [strʌk] [baɪ]['æksɪdənt] .
which are only struck by accident .
哪个 是 仅有的 击 经过 事故 .

这些事故都是意外造成的。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old Curiosity Shop .
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
It is well for a man to respect his own vocation ,
它 是 出色地 为了 一个 男人 到 尊重 他的 自己的 职业 ,

尊重自己的职业是人之常情。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
whatever it is ;
任何 它 是 ;

不管它是什么；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and to think himself bound to uphold it , and
和 到 思考 他自己 边界 到 坚持 它 , 和

并且认为自己有义务维护它，

[tuː; tə][kleɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
to claim for it the respect it deserves .
到 宣称 为了 它 这 尊重 它 值得 .

为它争取应有的尊重。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
The following printer errors have been changed .
这 下列的 打印机 错误 有 到过 已更改 .

以下打印机错误已更改。

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][tuː; tə]
CHANGED FROM TO
已更改 从 到

从到

[peɪdʒ] - : “ ['ɔːlweɪz][sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ”
Page 12 : “ always some thing to be ”
页 - : “ 总是 一些 事物 到 是 ”

第12页：“总有事要做”

“ ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
“ always something to be
“ 总是 某物 到 是

“总有事要做”

” [peɪdʒ] - : “ [goʊ][ɪn][æn; ən][wɪn] ”
” Page 19 : “ Go in an win ”
” 页 - : “ 去 在 一个 赢 ”

第19页：“全力以赴，争取胜利”

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn]
“ Go in and win
“ 去 在 和 赢

进去赢

” [peɪdʒ] - : “ [æn; ən] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] . ”
” Page 26 : “ An Uncommercial Traveller . ”
” 页 - : “ 一个 非商业性 游客 . ”

第 26 页：“一位非商业旅行者。”

“ [ðə; ði] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] .
“ The Uncommercial Traveller .
“ 这 非商业性 游客 .

“非商业旅行者。”

” [peɪdʒ] - : “ [wʌt] ['evər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ”
” Page 31 : “ what ever it is ”
” 页 - : “ 什么 曾经 它 是 ”

第31页：“无论是什么”

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ”
“ whatever it is ”
“ 任何 它 是 ”

“不管它是什么”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神